

AĦRIC AMEZWARU : Taseknawalt d tugrinin-nniđen

2. ASSAY GAR TSEKNAWALT D KRA N TUGRININ-NNIĐEN

2.1. Taseknawalt d tesnawalt

Send ad d-nessegzi wassay-a, ad d-nefk tabadut n *tesnawalt*. Ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 281) :

« Tasnawalt d tazrawt n umawal, n tmawalt n tutlayt, deg wayen yerzan assayen-ines akked yiferdisen-nniđen n tutlayt, isenmesliyen ladya iseddasanen, dayen akked yimeskaren inmettiye, idelsanen d yisnimanen. » (« *La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ces relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques.* »).

Ma nesserwes tabadut-a d tin n *tseknawalt*, i d-nefka iwsawen, nezmer ad negzu dakken *taseknawalt* d *tesnawalt*¹ mgaradent deg yiswi. Iswi n tseknawalt d asebded/asali (lebni) n yisegzawalen (d tesleđt tasnilsant n tatwilt, maca ta nenna-d d tamsalt-nniđen) ma d iswi n tesnawalt d aglam d tesleđt n umawal.

Agraw IYM (2020 : 43-44) yenna-d :

« Iswi n tseknawalt, d asebded n yisegzawalen. I usebded n usegzawal, amseknawal, yessefk-as, ngum tagmert n wawalen, ad yefren imseqdec i wimi ara yerzu usegzawal. D anect-a ara t-yallen (ara t-iwiwnen) ad d-yefren awalen ara yaħwaj yimseqdec-is ; d anect-a ara t-yallen deg ufran n uswir ara yefk i tbadut, ma ad as-d-yernu tugniwin ney ulayyer... »

Ma d iswi n tesnawalt d :

« [...] aglam n wawal d umawal. Aglam n sin-a n yiferdisen yebded yef snat n tgejda : **tasnamka n umawal** akked **tesnalya n umawal**. **Tasnamkawalt**, tetteg aglam i yinumak n wawal. Taggara n uglam-a, d anadi yef tarrayt n usismel n yinumak i yezmer ad yel (yesεu) wawal, d asnekwu n wassayen i izemren ad ilin gar yinumak n wawal akked usissen n wassayen yettilin gar tayunin n umawal. **Tasnalyawalt**, nettat, tzerrew asiley n umawal (asuddem, aseddes, arettal,...). »

Ihi, ęas akken mgaraden-d, ttemsemmadent. Iswi n tesnawalt, s umata, d aglam n umawal. Akken nezra, tayunt tutlayant, ayen umi nessawal awal,

¹ Win iran ugar n tmusniwin yef tbadut n *tesnawalt* ad iwali Agraw IYM (2020 : 46-47).

yur-s sin n wudmawen. D ayen umi isemma F. de Saussure *ummsil*² (*ney asnamak*) d *unmik*³ (*ney asnamuk*). Ilmend n waya, tasnawalt deg-s sin n yihricen. Tin yettnadin ęef wummsil : tasnalęa n wawal, tzerrew asileę n umawal (asuddem, asuddes, aređtal, ...), d ayen umi semman s tefransist *la morphologie lexicale* akked tin yettnadin ęef wunmik, tasnamka n wawal : d aglam n yinumak n wawalen, s tefransist semman-as *la sémantique lexicale*. Iswi n waya akk d asismel n wawalen ilmend n talęa-nsen, ilmend n yinumak-nsen, i uskan n wassayen i izemren ad ilin gar-asen (tamegdawalt, tameęlawalt, tamawayt, tattwawayt, ...), u uskan n tudđsa n umawal, amek yeddes umawal. D asissen n yigran n umawal d yigran n unamek.

Ihi, ilmend n Agraw IYM (2020 : 43-44), iswi-nniđen n tesnawalt yerza aglam n tudđsa n umawal, neę assayen i izemren ad ilin gar wawalen :

« Iswi-nniđen i tla tesnawalt yeqqen yer uęlam n tudđsa n umawal. S wawal-nniđen, iswi-s, yeqqen yer usebbed n yigran : **iger n umawal** ideę ara d-negrew awalen i yemęaraben deg unamek [...] ; **iger n unamek** ideę ara tili tegmert n yinumak i ila (yesęa) yien n wawal [...] ; **iger n talęa d unamek** ideę ttilin wawalen i ilan talęa yiwet yerna męaraben deg unamek [...] »

Tamsalt n umęired yellan gar *iger n umawal* d *iger n unamek* mačči d ayen yefran akken iwata⁴. Maca, ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 277), yella waya :

Iger n umawal : d awalen yeqqnen ęef yiwet n tekti. D awalen yemęaraben deg unamek. Iger n umawal n timarrewt : baba, yemma, gma, ultma, jeddi, ssetti, alwes, tanuđt, ... Iger n umawal n yięulfan : leęzen, lferh, kreh, ęemmel, ksen, iri, tumert, ...

Iger n unamek : aglam n yinumak yesęa yiwen n wawal deg teginatin yemęaraden, seg tallit yer tayed (anamek awessar (aqdim) d unamek amaynut), seg teginat yer tayed (anamek deg usemres n yal ass d unamek deg usemres n uselmed), anamek akmam d unamek amadwan, ...

² Ummsil : signifiant

³ Unmik : signifię

⁴ Win yebyan ad iyer ęef temsolt-a ad iwali aseęzawal n Dubois d wiyed, tawwurt : *lexical (champ)*.

Iger n talya d unamek : awalen yettezzin yef yiwet n tekti, mqaraben deg talya d unamek (fres : fres, freq, fren, frez, ...) (tikti yef i ttezzin wawalen-a d *afraq* n kra yef kra)

Seg tama, d aya akk, isalen-a d tmusniwin-a, i yessexdam umseknawal deg usebde n usegzawal. Ihi akken ad yili usegzawal yelha ilaq ad ugent tezrawin yef umawal n tutlayt. Seg tama-nniđen, amasnawal, win i xedmen tasnawalt, yessexdam asegzawal deg umahil-ines. Yettawi-d seg ammud (asagem) yef ara yexdem tazrawt-is. D yiwen gar yiybula n wammud acku yettawi-d dayen seg wada-nniđen : annar, idlisen, ...

Ilmend n waya, ad nefhem dakken taseknawalt tuħwađ igmađ n tesnawalt, tasnawalt teħwađ asegzawal, i yettwaħsaben d agmuđ, ney d afaris, n tseknawalt.

2.2. Taseknawalt d tsekniremt

Tamezwarut seg *skn+awal* tis snat seg *skn+irem* : *skn*, akken i d-nenna iwsawen yesεa anamek n *glem*. Deg tesnilest n wass-a amur ameqqran n yimnadiyen ssemgiriden gar *awal* d *irem* : amezwaru d tayunt tutlayant, yesεan talya d unamek, yeqqnen yer tutlayt timezdit, n yal assa ; wis sin d tayunt tutlayan, yesεan talya d unamek, yeqqnen yer tutlayt n yiwet n tayult, ama d tussna : tasnilest, tasekla, tusnakt,... ama d armud : tigni (lexyađa), azeđta, asegni n tzizwa,...

Ma nuyal-d yer tugrinin i iqeddcen yef uskan n snat-a n tayunin tutlayanin, *awal* d *irem*, ad tent-naf mgaradent deg yiswi imi ay mgaradent tayunin i d-ssissinent.

Ilmend n Agraw IYM (2020 : 44) :

« iswi n tseknawalt, d asebded n yisegzawalen deg ara tili tegmert d uglam n wawalen yettuseqdacen deg yiwet n tutlayt timezdit. Iswi n tsekniremt, d asebded n yisegzawalen ideg ara tili tegmert d uglam n yirman (awalen n yiwet n tussna ney n yiwet n tayult) kan. »

Taseknawalt d tsekniremt sεant assay gar-asent acku iswi-nsent, i snat, d asali n yisegzawalen.

2.3. Taseknawalt d tesnilesmettit

Tasnilesmettit tzerrew tutlayt akken tettwasemras deg tmetti, teskanay-d amek i yettili wassay gar tmetti d tutlayt⁵. Tetteerađ ad d-tesken asmeskel, ney amgired yellan deg usemres n tutlayt, ilmend n umgired yellan deg tmetti. Amgired yezmer ad yerzu talunt (l'espace), akud (le temps), tuzzuft (le sexe), leæmer (l'age), ...

Taseknawalt, s ttawil n usegzawal, tekkat amek ara d-tesken udem n tutlayt akken tella deg tmetti (aya yettili deg usegzawal agelman : *dictionnaire descriptif*), ney amek i ilaq ad tettwasemres (d ayen yettilin deg usegzawal ameslugan : *dictionnaire normatif*). Ilmend n waya, ilaq yef umseknawal ad yessexdem tizrawin n tesnilesmettit. S umata, yessexdam aya :

2.3.1. Asmeskel amutlay⁶

Asmeskel amutlay d tumant⁷ yerzan asemres n tutlayt. D amgired yellan deg usemres-a seg wadeg yer wayeđ, seg tallit yer tayed ney seg ugraw anmetti yer wayeđ⁸.

- Ilmend n trakalt (v. géographique/diatopique)

Tamnađt A = aqjun

Tamnađt B = aydi

- Ilmend n wakud (v. diachronique)

Awal awessar (mot archaïque) /awal amaynut (néologisme)

- Ilmend n yismilen inmettiyen (v. diastratique)

Awal ayerfan (populaire) ssexdamen-t akk yimsiwal (am wid yeyran)

⁵ « La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement, d'établir une relation de cause à effet.

⁶ Asmeskel amutlay : variation linguistique.

⁷ Tumant : phénomène.

⁸ Deg Dubois d wiyeđ (1999 : 504), ad naf aya : « On appelle *variation* le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque dans un autre lieu, dans un autre groupe social. »

awal ssexdamen deg kra n tegnatin n teywalt : deg wallalen n teywalt, deg uselmed, deg uxeddim,...

Awal ucmit ur yettwasexdam ara deg yakk tignatin

2.3.2. Isektayen⁹ n tutlayt

Ilmend n Bouamara d Rabehi (2020 : 17), tamsalt n yisektayen n tutlayt deg tmaziyt s umata, neđ deg teqbaylit, ur llint ara fell-as tezrawin tilqayanin.

Deg leqdic-nsent sumren-d 5 n yisektayen. Ismawen i asen-fkan ad ten-neđđ akken llan s tefransist.

1. le registre « vulgaire-grossier » : yerza kra n yigmamen n tfekka n umdan, d kra n wawalen yescan assay d tuzuft. Llan dayen wawalen i d-yeskanayen amek yettmeslay yiwen : sfuđđey (yettmeslay ur d-yenni kra, mebla lmeena), sxurđđ (axurđđ : mensonge, fadaise),... Llan dayen wawalen i nezmer ad naf deg kra n wullisen (Leo Frobenius) neđ deg yisefra (am wid yettunefken i Si Muđend U-Muđend : isefra n yimeksawen)

2. le registre familial : ma nekkes ayen i d-nebder iwsawen, ad naf llan dayen kra n wawalen nesmenyif ur ten-id-nbedder ara : nessexdam deg umkan-nsen awalen-nniđen neđ tinfaliyin. Lmut : tinna, tafuđant, tayeddart, tuqqda, mm lheqq,...deg umkan n umyag yemmut nessexdam : yewweđ lefu n Rebbi, yewweđ s anda ara naweđ. Llan dayen yismawen n kra n wađtanen ur ten-nessexdam ara : yir ađđan, yir lehlak, ađđan afuđan, ađđan ur nessi ddwa,...

3. le registre familial-soutenu : d attafttar i nessexdam deg umkan n umezwaru (registre vulgaire-grissier) am : idmaren n tmeđđut, aman n tasa, ...

Tikwal ma nebder-d awalen yellan deg uttafttar wis sin (registre familial), nrennu-d kra n tenfaliyi yecban : řaca-kum, ur ken-eniđ, řaca timira-nwen,...

⁹ Asektay : registre. Lounis, 2023 : 52.

Rnu Ʒer waya tinfaliyin yecban : kksey-ak awal s læezza, awal-ik d ameqqran, ad d-ħyuy awal-ik,...

4. le registre enfantin-mignon : awalen d tenfaliyin i nessexdam mi ara nettmeslay d yigerdan : čučču (aksum), pappa (ayrum), fuffu (afus), lullu (arelluc/alelluc), babbaħ (aqjun),...

5. le registre scolaire/institutionnel : wa d amaynut, nettaf-it deg unnar n uselmad : ayerbaz d tesdawit, dayen wallalen n teywalt (deg tyamsa yuran, deg rradyu d tilizri, deg uzeṭṭa). asektay-a nettaf deg-s : awalen imaynuten (les néologismes) d wayen umi sawalen s tefransist *le calque* (lħemla n lbuṭ, lħemla n uzemmur), (*azul Mass* « *Bonjour Monsieur* » deg umkan n *azul a Mass*) (*a gma salem* deg umkan n *a Salem a gma*)

2.4. Taseknawalt d tesnalmudt

Mi ara nmuqqel tabadut-a n *usegzawal* yellan Dubois d wiyed (1999 : 146), ad naf yella deg-s wawal *didactique*.

« *Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot.* »

Deg tbadut n Haddadou (2011 : 139) dayen ad naf awal *didactique* :

« Si pour l'usager, le dictionnaire est avant tout un ouvrage qui répond aux questions qu'il peut se pose sur les mots, pour le lexicographe – on dit aussi dictionnariste – c'est surtout un genre didactique, obéissant à des normes précises, où le lexique est présenté de façon ordonnée et surtout immédiatement reconnaissable pour le lecteur, avec l'orthographe d'usage, la prononciation, l'étymologie, les constructions et les significations des mots. »

Ad nefhem dakken asegzawal s timmad-is d allal n ulmad n tutlayt (asegzawal n tutlayt), n tmussniwin (takussna) neƷ i snat (asegzawal akussnan).

Dayen, asegzawal d yiwen gar wallalen n uselmed n tutlayt acku yettwasexdam deg tneyrit.

Llan yisegzawalen ttwaxedmen-d i yinelmaden n yiswiren yemgaraden (amedya : deg tnedlisiin tettaf asegzawal n uyerbaz).

2.5. Taseknawalt d tesnilest n usagem¹⁰

Tasnilest n usagem, s tefransist semman-as *La linguistique de corpus*, d afurek deg tesnilest, tzerrew tutlayt ilmend n yimediyaten i d-tettwi deg yidrisen akken llan deg tilawt, deg usemres. Seg-s i d-tettekkes timusniwn ara tessexdem ama deg uselmed ama deg usali n yisegzawalen.

Da, neɣa ad d-nesken azal n usagem (ammud) deg usali n usegzawal. Asagem d *tanga tamezwarut*¹¹ swayes i ilaq ad d-yebnu umseknawal asegzawal-ines.

Asagem yettak-aɣ-d isallen ɣef :

- Temsislit : amek ttwanṭaqen yimesla d wawalen
- Umawal : talɣiwin d yinumak
- Tseddast : asemres n wawalen deg tefyar.

Iswi agejdan n usegzawal d asissen n umawal : talɣiwin n yinumak. Amawal n tutlayt d umuɣ yeldin, yezga yettbeddil, yettnernay : ttnulfuyen-d wawalen d yinumak ; yettenqas : jellun wawalen d yinumak. Mačči am temsislit d tseddast, ɣas akken yezmer ad yili ubeddel deg-sen, ttaḥwağen aṭas n wakud. ɣef i d-qqaren yimseknawalen dakken asagem iɣef ibedd usegzawal ilaq ad yeqqim yeldi. Meḥsub, ilaq ad yizmir umseknawal ad d-yernu, ayen iwala ilaq, i usegzawal-ines seg tallit ɣer tayed, ilmend n tezmert-is akked ttawilat yellan gar yifassen-is.

D amedya, ur nezmir ara, ass-a, ad d-neddem asagem n Dallet ad d-nexdem yes-s asegzawal n tutlayt tamirant. Aṭas n wawalen imaynuten ur ten-nettaf ara deg-s. Ma neddem-it-id ilaq ad as-nernu, ad t-nessimɣer.

Akken ad yelhu usegzawal, ur d-neqqar ara akken ad yemmed acku ulac asegzawal ummid, ilaq ad ibedd ɣef usagem.

2.5.1. Tarrayt n usali n usagem

Tarrayt tamensayt (taqdimt) : asekses n wayen yellan d imaw d usemres n wayen yuran.

¹⁰ Asagem : corpus (Berkai, 2009 : 77). Lounis (2023 : 18) ad naf awal *agriw (igriwen)*.

¹¹ Tanga tamezwaru : matière première.

Tarrayt tatrart : asemres n ttawilat atraren n tsenselkimt. Tasenselkimt tessishil lebni d usexdem n usagem.

2.5.2. Azal n usagem deg tseknawalt

- Deg-s ara d-nekkes awalen ara yilin d tiwwura deg usegzawal (= ilmend n tsekka n usegzawal)
- Deg-s ara naf asatal n useqdec n wawal-nni, ad naf anamek ney inumak, d wamek yettwasemras deg yinaw (deg tefyar = taseddast)
- Deg-s ad neeqel awalen ur nettwasexdam ara s wađas (iwessaren (les archaismes), imaynuten (les néologismes), iređđalen (les emprunts),...
- Deg-s ad naf isallen isnilesmettiyeñ yef wawal : anti tignatin ideg yettwassexdam, anwi imsiwal i t-yessexdamen, anta tamnađt,...

2.5.3. Imenzayen n usagem yelhan

- Ad yili yerza ađas n tayulin d wađas n yittađttaren n tutlayt ilmend n yiswan n usegzawal (= *principe d'extensivité*)
- Ad yili yejmeε-d amur ameqqran n umawal n tutlayt yerza usegzawal (= *principe d'exhaustivité*).